



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: newsletter@slmetafrasi.com

En esta edición:

- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología jurídico-financiera
- Terminología técnica
- Publicación del mes: Convención Marco sobre Cambio Climático (COP21, París)
- Destino del mes: Todos los Santos, Baja California Sur

Terminología médico-farmacéutica: pink tag

Término usado en hospitales, originado en California, como parte de un sistema de identificación de concentrados de eritrocitos mediante etiquetas de colores (*color tag*). Se refiere al grupo sanguíneo B. Otros ejemplos son *yellow tag* (grupo sanguíneo A), *blue tag* (grupo sanguíneo O) y *white tag* (grupo sanguíneo AB).

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed.

Terminología jurídico-financiera: Coroner

Médico forense

Médico que investiga especialmente las causas del fallecimiento de una persona. La institución es de origen inglés y comenzó hacia 1194. En esos años el *Coroner* era funcionario de la Corona, dedicado a elaborar un registro con todas las defunciones y reclamos en asuntos penales que tenían lugar en el área asignada a su condado, con objeto de recaudar las multas y derechos que correspondían al soberano. Estas obligaciones se especifican claramente en la ley *De officio Coronatoris* de 1276, que estableció cuatro de estos funcionarios en cada condado.

Esta situación cambió en 1887 con la *Coroners Act* que transformó a estos servidores de la Corona en inquisidores, cuya función era averiguar mediante pesquisas penales cuáles fueron las causas de las muertes súbitas o violentas, así como todas las que ocurrían en las prisiones. La *Coroners Amendment Act* de 1926 mantuvo estos cometidos pero estableció que nadie podía ser nombrado con este cargo a menos que fuera abogado o médico en ejercicio, por un período no inferior a 5 años. Basta con la opinión o informe de este funcionario para que la persona acusada de homicidio sea juzgada, sin que tenga que intervenir el gran jurado.

En los Estados Unidos el cargo es menos relevante y generalmente hace referencia a un letrado al que ayuda un médico especialista. Ambos profesionales suelen trabajar juntos, especialmente cuando se practican autopsias. El *Coroner* tiene la obligación en los EE.UU. de enviar informes periódicos a las autoridades judiciales de su distrito, con expresión de todos y cada uno de los casos registrados.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe Wiley

Terminología técnica: bin - celda

Subdivisión de un levantamiento sísmico. El área de un levantamiento tridimensional se divide en celdas, que por lo general tienen 25 m (82 pies) de largo por 25 m de ancho.

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe

Publicación del mes: Convención Marco sobre Cambio Climático (COP21, París)

<http://unfccc.int/resource/docs/2015/cop21/spa/l09s.pdf>

Documento final de la COP21 celebrada en París. Es un texto vinculante para sus miembros, el cual entrará 30 días después de que 55 de las partes que representen el 55% de las emisiones mundiales depositen su instrumento de ratificación o adhesión a la Convención. Activa un proceso de reducción de emisiones a partir de 2020 poniendo en marcha instrumentos de financiamiento necesarios para el desarrollo sustentable y para erradicar la pobreza (fondo climático de 100,000 millones de dólares que se movilizará a partir de 2020 y que se revisará a la alza cada 5 años). Propone un aumento máximo de temperatura de 2°C si bien menciona la necesidad de realizar esfuerzos para que esté lo más cerca de 1.5°C.

Destino del mes: Holbox, Quintana Roo

Es una isla que se encuentra al norte del estado de Quintana Roo. En este lugar, entre los meses de julio y agosto podrás nadar con el tiburón ballena. Además, se pueden rentar caballos y bicicletas para recorrer la isla además que de podrás de disfrutar recorridos en los que puedes observar flamencos. Otras actividades incluyen el buceo y la pesca.



Todos quienes colaboramos en Servicios Lingüísticos Metáfrasi deseamos que hayan pasado una excelente Navidad en compañía de sus seres queridos y que tengan un próspero y excelente 2016.